



ISSN 0131—7083

ГЕТРАДИ НОВЫХ ТЕРМИНОВ

НЕМЕЦКО-РУССКИЕ ТЕРМИНЫ ПО РАЗЛИЧНЫМ
ОТРАСЛЯМ НАУКИ И ТЕХНИКИ



114

МОСКВА • 1987

Государственный комитет СССР
по науке и технике

Академия наук
СССР

ВСЕСОЮЗНЫЙ ЦЕНТР ПЕРЕВОДОВ
НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ДОКУМЕНТАЦИИ

В помощь переводчику

ТЕТРАДИ НОВЫХ ТЕРМИНОВ

№ 114

НЕМЕЦКО-РУССКИЕ ТЕРМИНЫ
ПО РАЗЛИЧНЫМ ОТРАСЛЯМ НАУКИ И ТЕХНИКИ

С о с т а в и т е л и
М.Т. Коршунова, Я.Г. Тахванова

Москва 1987

Ответственный редактор
И.И. УБИН

СОДЕРЖАНИЕ

	стр.
От составителей	3
Немецкие термины и русские эквиваленты	4
Сокращения	28
Указатель русских терминов	35

Список условных сокращений

аэрод. - аэродинамика	приб. - приборостроение
выч. - вычислительная техника	рад. - радиотехника
гидравл. - гидравлика	с.х. - сельское хозяйство
изм. - измерительная техника	тр. - транспорт
киб. - кибернетика	хим. - химия
крист. - кристаллография	хим. маш. - химическое машиностроение
мат. - математика	эк. - экономика
маш. - машиностроение	эл. - электротехника
мет. - металлургия	эрг. - эргономика
пищ. - пищевая промышленность	час. - часовое дело

ОТ СОСТАВИТЕЛЕЙ

Настоящий выпуск состоит из более 580 немецких терминов и сокращений, взятых из различных областей науки и техники. Ссылки на конкретные области помещены в скобках перед термином.

ПРЕДЛОЖЕНИЯ И ЗАМЕЧАНИЯ ПО СОДЕРЖАНИЮ НАСТОЯЩЕГО ВЫПУСКА ПРОСИМ НАПРАВЛЯТЬ ПО АДРЕСУ:

117218, МОСКВА, В-218, ул. КРЖИЖАНОВСКОГО, д. 14, корп. 1
ВСЕСОЮЗНЫЙ ЦЕНТР ПЕРЕВОДОВ

А

1. Abbauzeit, f
/эл./ время разряда
2. Abfertigungssteuerung, f
/маш./ диспетчеризация
3. abgegliche Leitung, f
симметричная линия
4. abgesondert
1. отдельный; 2. выделенный; 3. независимый
5. abgewogene Entscheidung, f
компромиссное решение
6. abhängiges Gerät, n
/выч./ ведомое /зависимое/ устройство
7. Abhilfe, f
/выч./ устранение
8. Abmasslänge, f
/мет./ немерная длина
9. Abrollprüfung, f
/маш./ испытание образца /полоски листового металла, соединенные точечной сваркой/ на разрывтвание
10. Adresshaltereregister, n
/выч./ регистр-фиксатор адреса
11. Adressierungsmo-
dusfeld, n
/выч./ поле /инструкция/ для обозначения типа ад-
ресации
12. AKP-Staateu, m,
pl
/эк./ развивающиеся стра-
ны Африки, бассейнов Ка-
рибского моря и Тихого
океана
13. Amboss, m
/маш./ контропора /при
ультразвуковой сварке/
14. angebauter Ro-
boter, m
встроенный промышленный
робот
см. также eingebauter
Roboter
15. Ankerumspannungswinkel, m
/час./ угол обхвата ан-
керного колеса анкерной
вилкой
16. Anreiber, m
/мет./ повреждение, выз-
ванное затиранием
17. Anstelledepo, n
/выч./ файл, в котором
накапливаются какие-
либо данные
18. Arbeitsraum, m
рабочая зона /промышлен-
ного работа/
19. Aufschlammung, f
порошковый шликер
20. aus dem vollen
gearbeitet

/изм./ сделанный из одного
целого, цельный

21. Ausbringerelektro-
de, f

/маш./ электрод с повышен-
ным переходом металла в
шов

22. Ausfädelgeschwin-
digkeit, f

/мет./ скорость выпуска
/полосы/

23. Ausfädeln /n/
des Bandes

/мет./ выпуск полосы

24. Ausgleichsheber, m
сбалансированный манипу-
лятор
см. также Lastheber, Ba-
lancer

25. Auslegerindustrie-
roboter /m/ mit
kurzer Senkrecht-
bewegung

промышленный робот с кон-
сольным механизмом подь-
ема

26. Aufbiegemeißel, m

/мет./ отгибатель

27. aufnehmen

захватывать /объект мани-
пулирования/

28. Auslagern, n

/выч./ разгрузка /облас-
ти памяти/

29. "Auto-place-and-
route"-Algorith-
mus, m

/выч./ алгоритм автомати-
ческого размещения и
трассировки

В

1. Back-und Vollkorn-
schrote, n, pl

/пищ./ хлебопекарные об-
дирные и обойные помолы

2. bahnerlaubter
Übergang, m

/хим./ разрешенный пере-
ход /электрона/ на орби-
ту

3. Bahnsteuerung, f
/пер./ контурная систе-
ма управления

4. bahnverbotener
Übergang, m

/хим./ запрещенный пере-
ход /электрона/ на ор-
биту

5. Balancer, m
сбалансированный манипу-
лятор
см. Ausgleichsheber,
Lastheber

6. Bandleittisch, m
/мет./ направляющий стол

7. Bandpressen, f, pl
/мет./ пресс-проводки

8. Bediener, m
/киб., выч./ 1. элемент
обслуживания; 2. канал;
3. оператор

9. bedienfreundlich
/эрг./ комфортный

10. Bediengrad, m
/des Manipulators/
коэффициент сервиса /ма-
нипулятора/

11. Bedienraum, m
/эрг./ зона обслуживания

12. Bedienstring, m
/выч./ управляющая строка

13. bedienungs-
freundlich
/эпр./ см. bedienfreund-
lich

14. Begleitleuchte, f
/киб., выч./ лампа допол-
нительной индикации

15. belegtes Filter, n
/хим. маш./ загруженный
фильтр

16. gespannter Rahmen, m
/пищ./ ситовая рама

17. bezirksgeleitete
Industrie, f
/эк./ промышленность ок-
ружного подчинения /ГДР/

18. Blank-Stelle, f
/выч./ пробел

19. Blank-Zeichen, n
/выч./ символ пробела

20. Bleiverstärker-
folie, f
/рад./ усилительный экран
/содержит соли свинца/

21. Blindmelken, n
/с.х./ холостое доение

22. Blockaufbaugeschwindigkeit, f
/мет./ скорость наплавления
слитка

23. Blockwachstum, n
/крист./ блочный рост

24. bodengebundener
Industrieroboter, m
см. Ständerindustriero-
bater

25. Bohrroboter, m
робот-бурильщик

26. Bonden, n
/маш./ соединение токово-
дущих элементов печатной
платы /на контактных
площадках/

27. Braune Waren, f,
pl
бытовая электротехника

28. Brummschleife, f
/изм./ фоновая петля

29. Bundhandhabungs-
und transportan-
lage, f
/мет./ устройство для ма-
нипулирования бунтами
и их транспортировки

30. Bundsammelsta-
tion, f
/мет./ участок сбора
бунтов

С

1. CF-Mitnehmer, m
/маш./ поводковый патрон
с резьбой

2. Chips, pl
/маш./ стружка, опилки

3. cmf-Prinzip, n
принцип постоянства се-
кундного объема металла

4. computergesteuert
/выч./ управляемый при
помощи ЭВМ; с управле-
нием от ЭВМ; автомати-
зированный

5. computergestützt
/выч./ см. computer-
gesteuert

D

1. datengesteuerte
Datenbankmaschine, f
управляемая данными ЭВМ
банка данных
2. Datumring, m
/час./ кольцо календаря
/числа/
3. Datumzähne m, pl
/час./ зубья кольца ка-
лендаря
4. Deckenanordnung, f
/маш./ крепление к потоло-
ку
5. Dickbandhaspel-
gruppe, f
/мет./ группа моталок
толстой полосы
6. DOE-Kanal, m
канал Дунай-Одер-Эльба
7. Dolby-System, n
/выч./ система "Dolby"
/система шумоподавления
при записи на магнитную
ленту, разработанная и
запатентованная фирмой
"Dolby Laboratories",
США/
8. Doppelgreifer, m
двухпозиционное захват-
ное устройство
9. Doppelgelenkarm, m
двухшарнирная рука
10. Doppel-Kehlnaht, f
/маш./ двусторонний шов
таврового соединения без
скоса кромок
11. Dornwalzen-Absenk-
und Hebevorrich-
tung, f
- /мет./ устройство для
опускания и подъема оп-
равки
12. drallfreier
Zwischenblock
/m/ mit Dreiwal-
zen-Gerüsten und
Block-Wechsel-
vorrichtung
/мет./ бескантовочный
чистовой блок с трех-
валковыми клетями и
устройством для пере-
валки
13. Dreiblechnaht, f
/маш./ шов стыкового
соединения трех листов
14. Dreifingergreifer
m
трехпалое захватное
устройство
15. Dreistufen-
Kaltumform-
maschine, f
/мет./ трехударный двух-
позиционный холодновы-
садочный автомат /2
матрицы и 3 пуансона/
15. Drilldrahtelekt-
rode, f
/маш./ электрод из скру-
ченной проволоки /для
наплавки многокомпо-
нентных бронз/
17. Drittlot, n
/маш./ трехкомпонент-
ный припой
18. Dual-Ported-
Speicher, m
/выч./ двухпроводное ЗУ
19. Dubbing-Prozess, n

/выч./ процесс дублирования записи /перезапись с одной кассеты с магнитной лентой на другую/

20. Durchbruchkurve, f
/мат./ кривая проскока

21. Duschen, n
/пищ./ душирование

Е

1. EB-Schweissen, n
/маш./ электронно-лучевая сварка

2. EDI /Electronic Design Interchange/-Format, n
/выч./ формат обмена для электронного проектирования /формат данных для свободного обмена как между различными системами автоматизированного проектирования, так и между разработчиками и изготовителями электронных схем/

3. eigenständiger Industrieroboter, m
автономный промышленный робот

4. eigentlicher Umbau /m/ außerhalb der Maschine
/мет./ смена главного валка вне стана

5. Einbrandprofil, n
/маш./ профиль провара /линия провара на поперечном профиле сварного соединения/

6. Einbrandwelligkeit, f
/маш./ волнистость профиля провара

7. einfacher Gelenkarm, m
качающая рука

8. Einfädelgeschwindigkeit, f
/мет./ скорость заправки /полосы/

9. Einfädeln /n/ des Bandes
/мет./ заправка полосы

10. eingebauter Roboter, m
см. angebauter Roboter

11. Einlegeautomat, m
автооператор
см. также festprogrammierter Industrieroboter

12. Einschallwinkel, m
/маш./ угол ввода ультразвуковых колебаний /в испытываемый объект/

13. Einsenkpresse, f
/мет./ пресс для холодного вдавливания /полостей матриц и прессформ/

14. einspleissen
/выч./ вплетать

15. Einzelgreifer, m
однозахватное устройство, однопозиционное захватное устройство

16. Einzelnahtlänge, f
/маш./ длина отдельного участка сварки в прерывистом шве /углового или таврового соединения/

17. elektromechanische
Digitalwaage, f
/изм./ электромеханические
весы с цифровым ин-
дикатором

18. Ellbogengelenk, n
локтевой шарнир

19. Entladungsschweißen, n
/маш./ конденсаторная
сварка

20. entartetes Niveau, n
/квант. хим./ вырожденный
уровень

21. Ergänzungsmehl, n
/пищ./ мука с последних
размольных систем

22. Erstziehen, n
/мет./ первая операция
вытяжки

F

1. Fahrbahndicken-
Messgerät, n
/изм./ прибор для опреде-
ления толщины слоя дорож-
ного покрытия

2. Fahrwerk, n
устройство передвижения
промышленного робота

3. Failure-Zustand, m
/выч./ состояние отказа

4. FALKE-Projekt, n
/Flexibles Automatisierungslinienkonzept für Elektronikbaugruppen/
/выч./ проект гибких ав-
томатизированных линий
для электронных модулей

5. Fällungspulver, n
химически осажденный по-
рошок

6. Faltarm, m
угловая рука
см. также Knickarm

7. Federklemmer, m
пружинный захват

8. ferngesteuert
/выч./ телеуправляемый,
с телеуправлением

9. fernsteuerbar
/выч./ см. ferngesteuert

10. Fertigungsroboter, m
производственный промыш-
ленный робот, технологи-
ческий промышленный робот
см. также Industrierob-
oter zum Fertigen

11. fester Drehtisch, m
неподвижный поворотный
стол

12. fester Hub, m
/мет./ нерегулируемый ход

13. festprogrammierter
Industrieroboter, m
см. также Einlegeautomat

14. Fingergreifer /m/
mit pneumatischen
Fingern
пневматический пальцевый
захват

15. flexibles Ferti-
gungssystem, n
гибкая производственная
система

16. Fliessspülbad, n
ванна для промывки про-
точной водой

17. Flossenbildung, f
/мет./ образование на-
пывов /на валках/

18. fluorometallische
Folien, f, pl
/рад./ флуорометалличес-
кие пленки

19. Folgegreifer, m
захватное устройство
последовательного дейст-
вия

20. Formen /n/ durch
Stosswellen
импульсное формование

21. Formerkennung, f
распознавание формы
/предметов/

22. freiprogrammierbar
/выч./ гибко программируе-
мый

G

1. Gefährdungsbereich,
m
опасная зона

2. gefülltes Epoxyd-
harzsystem, n
/хим./ композиция из эпок-
сидной смолы с наполните-
лем

3. Gegenstelle, f
/выч./ ответное устройство

4. Gelenkfreiheits-
grad, m
степень подвижности

5. Gelenkindustriero-
boter, m
промышленный робот с
многозвенной рукой

6. Gelenkmanipulator,
m
манипулятор с поворот-
ным движением звеньев

7. Gelenksystem, n
/мат./ угловая система
координат, ангулярная
система координат

8. Geräte /n, pl/
der Komfortklasse
/вып./ приборы "комфорт-
ного класса" /с компью-
терным управлением/,
ФРГ

9. Geräte /n, pl/
der Spitzenklasse
/выч./ приборы высшего
класса /приборы, обла-
дающие наиболее высоки-
ми эксплуатационными
характеристиками/, ФРГ

10. Gestalt-und
Formadaptivität
/f/ des Greifers
широкдиапазонность за-
хватного устройства

11. getragene
Verpackung, f
/тр./ опирающаяся упа-
ковка

12. Gewichtsausleser,
m
/пищ./ машина для сорти-
ровки зерна по плотности,
концентратор

13. gezogene Raupe, f

/маш./ уширенный валик;
валик, выполненный с по-
перечными колебаниями
электрода

14. Giesstrahlbe-
handlung, f
/мет. вакуумирование ста-
ли в струе

15. Greiferanschluß-
flansch, m
фланец схвата

16. Greiferbacken, f,
pl
губки захвата

17. Greiferbauform, f
конструкция схвата

18. Greiferhand, f
кисть робота

19. Greifermasse, f
масса схвата

20. Greiferwechsel-
system, n
сменное захватное устрой-
ство

21. Greiffläche, f
захватываемая поверхность

22. greifgerecht
пригодный для захвата

23. Greifkraft, f
усилие захвата, усилие
схвата

24. Greifzentrum, n
центр захвата

25. Gulp, n
/выч./ небольшая группа
байтов /данных/

Н

1. Haltebolzen, m
/маш./ стопорная шпиль-
ка; стопорный палец

2. Handhabeobjekt, n
объект манипулирования

3. Handhaboroboter, m
подъемно-транспортный
промышленный робот
см. также Industrierobo-
ter zum Handhaben

4. Handhabeopera-
tionen, f, pl
манипуляционные действия

5. Handhabezuver-
lässigkeit, f
надежность захватывания
и удержания /объекта/

6. Handhabungsein-
richtung, f
манипулятор /общее поня-
тие/
см. также Manipulator,
Industrieroboter

7. Handhabungsgerät,
n
/маш./ манипулятор

8. Handwerkmesse, f
/эк./ ярмарка мелких и
кустарных предприятий

9. Haufwerk, n
детали, лежащие навалом

10. HG-Verbindung, f
/Heissgas-Ver-
bindung/
/маш./ соединение /пласт-
масс/, выполненное мето-
дом сварки горячим воз-
духом

11. Heisschweisssklebstoff, m
/маш./ клей для горячей сварки /при соединении пластиковой пленки с металлической поверхностью/
 12. Heisschwert, n
/маш./ ножевой нагревательный элемент /для сварки пластмасс/
 13. hochauflösender Bildschirm, m
/выч./ экран с высоким разрешением; экран с высокой разрешающей способностью
 14. Hochverformungsanlage, f
/мет./ установка для деформации с высоким обжатием
 15. Hubklaue, f
/тр./ подъемный кулак /напр., домкрата/
 16. Huckerack-Bahnhof, m
/тр./ станция для перегрузки контейнеров
 17. HV-Naht /f/ aufgeschweisst
/маш./ "наваренный" шов углового соединения со скосом одной кромки
 18. HV-Naht eingeschweisst
/маш./ "вваренный" шов углового соединения со скосом одной кромки
 19. HV-Naht /f/ mit Doppel-Kehlnaht
/маш./ двусторонний шов таврового соединения со скосом одной кромки
 20. HV-Naht /f/ am Eckstoss
/маш./ шов углового стыкового соединения со скосом одной кромки
 21. HV-Naht /f/ mit Kehlnaht
/маш./ односторонний шов таврового соединения со скосом одной кромки
 22. HV-Naht, f
/маш./ шов таврового или стыкового соединения со скосом одной кромки и притуплением
 23. Hydraulik-Biegeautomat, m
/мет./ многоползунный универсально-гибочный автомат с гидравлическим приводом /фирма Finzer/
- I
1. Industrieroboter, m
автоматический манипулятор, промышленный робот
см. также Handhabungseinrichtung, Manipulator
 2. Industrieroboter /m/ für Transportprozesse
транспортный промышленный робот

3. Industrieroboter
/m/ in Boden-
ausführung
см. Ständerindustriero-
boter

4. Industrieroboter /m/
zum Fertigen
производственный промыш-
ленный робот
см. Fertigungsroboter

5. Industrieroboter
/m/ zum Handhaben
подъемно-транспортный
промышленный робот
см. Handhaberboter

6. Instanzenetz, n
/инф./ сеть распределе-
ния вычислительных ре-
сурсов

7. Interrogationssy-
stem, n
/выч./ система опроса

8. Interrogation-System,
n
/выч./ см. Interrogations-
system, n

9. Intervallschweissen,
n
/маш./ сварка с перерыва-
ми дуги /метод сварки
тонколистовых конструкций
с периодическим включени-
ем и выключением подачи
проволоки синхронно с
возбуждением и гашением
дуги/

10. Invoicing Rechner,
m
/выч./ конторская ЭВМ

1. K-Naht /f/ mit
Doppel-Kehlnaht
/маш./ двусторонний шов
таврового соединения с
двумя скосами одной
кромки /с притуплением
или без притупления/
ср. K-Stegnaht mit Doppel-
Kehlnaht

2. K-Stegnaht, f
/маш./ 1. К-образный шов
таврового соединения с
двумя скосами одной кром-
ки и притуплением /без
усиления/ 2. К-образный
шов стыкового соединения
с двумя скосами одной
кромки и притуплением
/без усиления/
ср. K-Stegnaht mit Doppel-
Kehlnaht

3. K-Stegnaht /f/ mit
Doppel-Kehlnaht
/маш./ двусторонний шов
таврового соединения с
двумя скосами одной кром-
ки
ср. K-Stegnaht

4. Kaltdrahtzusatz, m
/маш./ дополнительная хо-
лодная присадочная про-
волока

5. Kaltgewindewalz-
maschine /f/ mit
Flachbacken
/мет./ станок для холод-
ного накатывания резьбы
плашками

6. Kaltumformen, n
/мет./ обработка давлением
без нагрева /согласно
стандарту ФРГ ДИН 8582/

7. Kaltumformer, m
/мет./ /многопозиционный/
холодновысадочный автомат

8. Kartenverklemmung, f
/выч./ заклинивание карт

9. Kehllänge, f
длина шва углового /или
таврового/ соединения

10. Kehlwinkel, f
/маш./ угол примыкания
/угол, образуемый элемен-
тами таврового или угло-
вого соединения/

11. Klammermaße, n, pl
/изм./ размеры в скобках

12. Klauenbildung, f
/мет./ образование зубцов
/на валках/

13. Kleinkassette, f
/выч./ мини-кассета

14. Kleinplatte, f
/выч./ мини-диск

15. Knickarm, m
см. Faltarm

16. kommunizieren
/выч./ взаимодействовать
/напр., о двух системах
обработки данных/

17. Kontaktübergang, m
контактный перенос метал-
ла /при сварке короткой
дугой/

18. Kontierung /f/
zur Bewegungsart
/эк./ запись на счете вида
движения расхода

19. kooperative Ab-
teilung /f/
Pflanzenproduk-
tion
/эк./ кооперативный поле-
водческий цех

20. Kopfzugversuch, m
испытание на отрыв го-
ловки /в заклепочных
и т.п. соединениях/

21. Korbschweisstand,
m
/маш./ стенд для сварки
каркасной /пространствен-
ной/ арматуры

22. Kreiszeigerwaage,
f
/изм./ весы с круглым
циферблатом

23. Kugelreiniger, m
/пищ./ шариковый очисти-
тель

24. Kugelsystem, n
/мат./ сферическая систе-
ма координат

25. Kupferlaugen-
wäsche, f
меднощелочная промывка

L

1. Lackabzugver-
fahren, n
/приб./ метод снятия ла-
ковых пленок; метод реп-
лик /в микроскопии/

2. Lageeinsteller, m
/изм./ регулятор поло-
жения

3. lagesichern
удерживать /объект мани-
пулирования/

4. Lastheber, m
сбалансированный манипу-
лятор
см. также Ausgleichsheber,
Balancer

5. Lastwalzspalt-
regelung, f
/мет./ система регулиро-
вания раствора нагружен-
ных валков

6. Laufgewichtswaage,
f
/изм./ весы с передвиг-
ными гирями

7. Layout-Anordnung, f
/выч./ топология; чертеж

8. Layout-Entwurf, m
/выч./ разработка тополо-
гии; компоновка

9. Lebensmittelkunde,
f
/эк./ товароведение про-
довольственных товаров

10. Leistungsbilanz, f
/эк./ платежный баланс

11. Leitsollwert, m
/выч./ уставка /управляю-
щее воздействие, задающее
величину для нижестоящих
контуров регулирования/

12. leonischer Draht,
m
/мет./ проволока для
текстильных и галантерей-
ных изделий

13. Leuchtbildwaage, f
/изм./ весы с проекцион-
ной шкалой

14. Lichtstrahl-
schweißen, n

/маш./ сварка световым
лучением /не лазерная/

15. Lineararm, m
выдвижная рука

16. Liquid-Kristal-
lanzeige, f
/выч./ ЖКИ, индикатор
на жидких кристаллах

17. Logging-Einheit, f
/выч./ устройство ре-
гистрации данных; са-
мописец; логгер

18. Logging-Gerät, n
/выч./ см. Logging-
Einheit, f

19. Logistik, f
/эк./ служба материаль-
но-технического обеспе-
чения

20. Look-up-Tabelle,
f
/выч./ справочная табли-
ца

21. Look-up-Tafel, f
/выч./ см. Look-up-Tabel-
le, f

22. Löttausbereitung, f
/маш./ растекание при-
поя

23. Lötperle, f
/маш./ капля расплавлен-
ного припоя

24. Löttring, m
/маш./ закладное кольцо
из проволочного припоя

25. Lötwendel, f
/маш./ спираль из прово-
лочного припоя

26. Low-cost-Geräte, n, pl
/выч./ недорогие приборы
27. LSI-Schaltkreis-
größeneinschrän-
kungen, f, pl
/выч./ ограничения на раз-
меры микросхем
28. Luftkühlstrecke, f
/мет./ участок воздушного
охлаждения
29. Lüftleitblech, n
/выч., эл./ дефлек-
тор
30. LWL-Technik, f
/Lichtwellenlei-
tertechnik, f/
/выч./ световодная
техника

M

1. Magnetbandspeicher, m
/выч./ НМЛ /накопитель на
магнитной ленте/
2. Magnetbandspeicher-
einheit, f
/выч./ блок НМЛ
3. Magnetblasenspei-
chereinheit, f
/выч./ блок памяти на
магнитных доменах
4. Magnetgreifer, m
магнитное захватное уст-
ройство
5. Manipulator /m/
in Ständerbauweise
см. Ständermanipulator
6. maschinenintegrier-
ter Industrieroboter, m

интегрированный промыш-
ленный робот

7. massgeschneiderte
Anlage /f/ für
Ringe und Räder
in großen Stück-
zahlen
/мет./ линия крупносе-
рийного производства
точных колец и колес
передач
8. Massung, f
/выч., эл., рад./ соеди-
нение с корпусом, зазем-
ление на массу
9. Matching-Fehler, m
/выч./ ошибка согласо-
вания
10. Materialumlenkung, f
/пищ./ поворот продукта
11. Materialverfol-
gungsregister, n
/мет./ регистр системы
сопровождения полосы
12. Maus, f
/выч./ "мышь" /тип мани-
пулятора для управления
курсором на дисплее/
13. MBL-Schweissen, n
/маш./ сварка магнито-
управляемой дугой
см. также MBL
14. mechanischer
Fingergreifer /m/
mit mehrgliedrig-
en Fingern
механическое захватное
устройство с многосвен-
ными пальцами

15. Mehr-Bedienersystem,

n

/киб., выч./ многоканальная система

16. Mehrfachgreifer, m

многозахватное устройство, многопозиционное захватное устройство

17. Mehrfachstoss, m

/маш./ стыковое соединение нескольких элементов, сходящихся в узел под произвольными углами/

18. Mehrfachwalzen, n

/мет./ многоступенчатая прокатка, многократная прокатка

19. mehrzählig

/хим./ полидентантный

20. Mehrzweckindustrie-roboter, m

см. progeßflexibler Industrieroboter

21. Messfahrzeug, n

путеизмерительный вагон

22. Metall-Aktivgas-Schweissen, n

/маш./ сварка плавящимся электродом в среде активного газа

см. также MAS

23. Minisupercomputer, m

/выч./ супермини-компьютер, супермини

24. Mitteleinbrand, m

/маш./ провар по оси шва

25. Montageroboter, m

сборочный робот

N

1. Nachentgasungszone

f

зона последующего газо-выделения

2. Nachmehl, n

/пищ./ мука с последних размольных систем

3. Nachstimmspannung, f

/изм./ подстроечное напряжение

4. Näherungssinitiator, m

датчик ближней лока-ции

5. Nahfeldschweissen, n

/маш./ ультразвуковая сварка ближним полем

6. Nahtaufbau, m

/маш./ структура шва

7. Nahtschenkel, m

/маш./ катет шва

8. Nahtwinkel, m

/маш./ угол наклона выпуклой поверхности шва /усиление/ к плоскости изделия

9. NDT-Temperatur, f

/Nil-Ductility-Transition-Temperatur, f/

/мет./ температура пере-хода в вязкое состояние

10. Nutschweissung, f

сварка по пазу

О

1. Oberarm, m
плечо /промышленного робота/
2. Oszillographensä-
gezahn, m
/изм./ шилообразное коле-
бание на экране осцилло-
графа

Р

1. Panikbremsung, f
/маш./ резкое торможение
2. Parallelstoss, m
соединение параллельно
расположенных элементов
с большой поверхностью
соприкосновения их друг
с другом
3. Partie /f/ mit
guter Kornaus-
bildung
/пищ./ партия выполнен-
ного зерна
4. Partnerrechner, m
/выч./ сопряженная ЭВМ
5. Peripheriesteuer-
ung, f
/выч./ контроллер пери-
ферийного устройства
6. Pflichtenheft, n
/эк./ карта технического
уровня
7. PNA-Verfahren, n
/Plasma-Heissdraht-
Auftragschweisssver-
fahren, n/
/маш./ плазменная наплав-
ка с применением горячей

проволоки в качестве
присадочного материала

8. Placement-Algorith-
mus, m
/выч./ алгоритм размеще-
ния
9. Planspiel, n
/эк./ имитационная игра
10. Plasmaheissdraht-
Auftragschweissen,
n
плазменнодуговая наплав-
ка с применением допол-
нительной горячей при-
садочной проволоки
11. Plattenkeim-
zählverfahren, n
чашечный метод подсчета
микроорганизмов
12. Playback-Betrieb,
m
/выч./ режим считывания;
режим воспроизведения
13. Playback-Betriebs-
art, f
/выч./ см. Playback-
Betrieb, m
14. Polling-Betrieb,
m
/выч./ режим опроса
15. Polling-Betriebs-
art, f
/выч./ см. Polling-
Betrieb, m
16. Polling-Schleife,
f
/выч./ петля опроса
17. programmintern
/выч./ программный

18. programmspezifisch
/выч./ программно-обуслов-
ленный

19. prozessflexibler
Industrieroboter, m
многоцелевой промышленный
робот
см. также Mehrzweck-Indust-
rieroboter

20. Puffernaht, f
промежуточный шов

21. Pulverwalzen, n
прокатка металлического
порошка

22. Punktzeituhr, f
/маш./ электронное реле
времени сварочного импуль-
са /при точечной сварке/

Q

1. Querempfind-
lichkeit, f
/хим./ чувствительность
к побочным /не главным/
компонентам

2. Querscheibe /f/
/für die Unter-
suchung/
/мет./ поперечный темплет
/для исследований/

R

1. Radial-Axial-
Ringwalzmaschine, f
/мет./ кольцепрокатный
стан с радиальными и ак-
сиальными валками

2. Rahmen, m
1. /рад./ логическая ос-
нова программы со стан-

дартной структурой;
2. /эл./ кадр; 3. /выч./
стойка, рама

3. rastende Taste, f
/приб./ залипающая кноп-
ка /клавиша/

4. rechenanlagen-
bezogen
ориентированный на ЭВМ;
машинно-ориентированный

5. rechenanlagen-
geführt
/выч./ управляемый при
помощи ЭВМ; с управле-
нием от ЭВМ; автомати-
зированный

6. rechenanlagen-
gesteuert
/выч./ см. rechenanlagen-
geführt

7. rechenanlagen-
gestützt
/выч./ см. rechenanla-
gengeführt

8. rechenanlagen-
intern
/выч./ машинный

9. rechenanlagen-
orientiert
см. rechenanlagenbezogen

10. rechnerbezogen
см. rechenanlagenbezogen

11. rechnerspezifisch
/выч./ машинно-обуслов-
ленный; обусловленный
конструктивными особен-
ностями ЭВМ

12. Reduktionspulver
n

/мет./ восстановленный
порошок

13. Reduktionsstufe, f
/мет./ проход

14. Reflexdüse, f
/аэрод./ сопло-заслонка

15. Rentenzusatzver-
sicherung, f
/эк./ добровольное стра-
хование для получения
дополнительной пенсии
см. также Zusatzrenten-
versicherung

16. RMD-Kanal, m
канал Рейн-Майн-Дунай

17. Rohlingpresse /f/
mit Mehrstufen-
werkzeug
/мет./ пресс с многопози-
ционным штампом для из-
готовления заготовок
колец

18. Rohrumlauf-
schweissautomat, m
/маш./ автомат для сварки
кольцевых швов труб с ка-
реткой, перемещающейся
по окружности неподвиж-
ной трубы

19. rollenbestückter
Ringtragtisch, m
/мет./ роликовый опор-
ный стол /для колец/

20. Rollgewichtswaage,
f
/изм./ весы со скользящи-
ми гириями

21. Rollkontainer, m
/тр./ контейнер

22. Routing-Verfahren
n

/выч./ метод трассировки

23. Rückzugplatte, f
/маш./ прижимная пласти-
на

24. Rührfermenter, m
/пищ./ ферментер с ме-
шалкой

S

1. Salzverstärker-
folie, f
/рад./ усилительный эк-
ран, содержащий соли

2. Schabkühler, m
/парф./ скребковый хо-
лодильник

3. Schalleinleitung,
f
/маш./ ввод ультразвуко-
вых колебаний /при ульт-
развуковой дефектоско-
пии/

4. Schaumfluss-
mittel, n
/маш./ вспенивающийся
флюс

5. Schildkröte, f
/выч./ "черепаха" 1. тип
внешнего устройства для
кодирования пространст-
венных перемещений;
2. тип курсора для фор-
мирования графических
изображений на экране
дисплея

6. Schildkröten-
grafik, f
/выч./ см. Schildkröte,
f II

7. Schlauchquetschpumpe, f
/гидравл./ насос, работающий по принципу сжатия гибкой трубки
8. Schlepparmschweisskopf, m
/маш./ сварочная головка в форме пружинящего рычага
9. Schleppwinkel, m
/мат./ угол запаздывания
10. Schmelzbadabstützung, f
/маш./ предохранение плавильной ванны от вытекания содержимого
11. Schmelzschweißplattierung, f
/маш./ плакирование сваркой плавлением
12. Schmiederoboter, m
промышленный робот дляковки
13. Schnellschweißdüse, f
/маш./ мундштук для скоростной сварки
14. Schockwellen-Plattierung, f
/маш./ плакирование ударными волнами
15. Schönschrift-drucker, m
/выч./ печатающее устройство с типографским шрифтом
16. Schrank, m
/мет./ копильник
17. Schrift-und Fliesenlegermeissel, m
/мет./ резец для работ по камню и укладки стеновых плиток
18. Schrumpfkorn, n
/пищ./ морщинистое зерно
19. Schutzgüte, f
/эк./ качество /исполнения/ с точки зрения безопасности, гигиены и облегчения /условий/ труда
20. Schweissanschlussquerschnitt, m
/маш./ рабочее сечение сварного соединения
21. Schweissausschnitt, m
/маш./ сварочная прорезь /при сварке в прорезь/
22. Schweissfuge, f
/маш./ стыковой зазор, в процессе сварки заполняемый наплавленным металлом
23. Schweissgrat, m
/маш./ ребро стыкового шва
24. Schweissgruppe, f
/маш./ сварной узел /получаемый сваркой нескольких деталей/
25. Schweisshilfsmittel, n
/маш./ сварочный флюс
26. Schweisskaverne, f
/маш./ сварочная каверна /заполненное газами и парами пространство над сварочной ванной при сварке под флюсом/

27. Schweißnahtwertigkeit, f
/маш./ оценка качества сварного шва; коэффициент прочности сварного соединения; расчетный коэффициент ослабления сечения сварного шва
28. Schweißplattieren, n
/маш./ плакирование сваркой
30. Segment-Gewinde-walzmashine, f.
/мет./ резьбонакатный станок с сегментным инструментом
31. Seitenwalze, f
/мет./ боковой валок
32. Sequenzguss, m
/мет./ разливка "плавка на плавку"
33. SG-Schweißen, n /Schutzgas-Schweißen, n/
/маш./ сварка в среде защитного газа
34. sichtbare Kehlnaht, f
/маш./ односторонний шов таврового соединения, расположенный с лицевой стороны изделия
35. Siebmantelfilter, n
/хим. маш./ ситчатый фильтр, расположенный на боковой поверхности
36. Sinterband-Elektrode, f
/маш./ металлокерамический ленточный электрод
37. SMT /Siemens-Meß- und Test/ - Basic-Befehlssatz, m
/выч./ набор команд на языке БЕЙСИК для измерения и контроля /фирма "Сименс"/
38. software-orientiert
/выч./ программно-ориентированный
39. software-spezifisch
/выч./ программно-обусловленный
40. So-Elektrode, f /Sonderelektrode, f/
/маш./ электрод с покрытием специального типа
41. Sollwertvorgaben /f, pl/ für das Ein- und Ausfädeln
/мет./ ввод уставок в режимах заправки и выпуска /фирма "Сименс"/
42. Sonotrode, f
/маш./ рабочий орган машины для ультразвуковой сварки; соноотрод
43. Space-Stelle, f
/выч./ пробел
44. Spaltlötverbindung, f

/маш./ соединения, выпол-
ненное пайкой по за-
зору

45. spannringsoptische
Verfahren, n

/изм./ поляризационно-
оптические методы иссле-
дования /измерения/ на-
пряжений

46. Spannschere, f
/маш./ ножничный прихват
/зажимное приспособление
при сварке продольных
швов/

47. Sparspülung, f
/сточ.в./ промывка с мини-
мальным расходом промыв-
ных вод; промывка погру-
жением

48. Sperrfuchs /m/
für Entschwefelungs-
mittel
/мет./ запорный боров для
десульфуризатора

49. Spiessgang, m
/тр./ положение максималь-
ного перекоса /колес на
колее/

50. Springhaspel, f
/мет./ "плавающая" моталка

51. Spurabweichen, n
/маш./ отклонение траек-
тории сварочной горелки
/при полуавтоматической
или автоматической сварке/

52. Stach-Umlaufwaage, f
/изм./ весы с нескольки-
ми оборотами стрелки

53. Stadtbetriebe m,
pl

/эк./ коммунальные пред-
приятия

54. Ständerindust-
rieroboter, m
напольный промышленный
робот
см. также Industrierob-
oter in Bodenausführung,
bodengebundener Indust-
rieroboter

55. Ständermanipu-
lator, m
вертикальный манипуля-
тор
см. также Manipulator
/m/ in Ständerbauweise

56. Standspülbad, n
ванна для промывки погру-
жением

57. Standspülung, f
промывка погружени-
ем

58. Stanz-und
Biegeautomat, m
/мет./ автомат для
штамповки и гибки

59. stationärer Ma-
nipulator, m
неподвижный манипулятор
см. также verfahrbarer
Manipulator

60. stechende
Schweissung, f
/маш./ сварка с малым
наклоном горелки /5-10°/

61. Stegflanke, f
/маш./ поверхность при-
тупления /разделки шва/

62. Stegnaht, f

/маш./ 1. шов стыкового или таврового соединения с притуплением скошенной кромки; 2. шов вертикальной стенки /с притуплением или без притупления скошенной кромки/

63. Steindichte, f
/пищ./ плотность минеральных примесей

64. Steuereinheit, f
/выч./ контроллер

65. Steuergerät, n
/выч./ см. Steuereinheit, f

66. Steuerung, f
/выч./ см. Steuereinheit, f

67. Stillstandheizung, f
/эл./ противоконденсационный нагрев

68. Stirnlänge, f
/маш./ длина торцевой кромки /сварного торцевого соединения/

69. Strassenroller, m
/тр./ трейлер

70. Strassenroller-betrieb, m
/тр./ трейлерные перевозки

71. stückeln
/выч./ разбивать /файл/

72. Stückerlung, f
/выч./ разбиение

73. Superphosphorsäure, f
полифосфорная кислота

74. Synchronmanipulator, m
копирующий манипулятор

Т

1. Tagesring, m
/час./ кольцо календаря /дня недели/

2. Takt-Lötautomat, m
/маш./ паяльный автомат с периодическим перемещением стола

3. Temperaturschichte, f
/физ., хим., мех./ временное изменение температуры

4. Tensorarm, m
изгибающая рука, шарнирная рука

5. Teppichanordnung, f
/мет./ мозаичная схема размещения /электродвигателей/

6. Textilschweissung, f
/маш./ изготовление соединения с пропиткой текстильной ткани сжиженным пластиком

7. T-Naht
/маш./ Т-образный шов стыкового соединения /при экструзионной сварке пластмасс/

8. Torte, f
/выч./ структура слоистого типа, структура типа "сэндвич"

9. Tortenaufbau, m
Torte, f
10. Tortenstruktur, f
/выч./ см. Torte, f
11. Türkenkopf-Profil-
walzapparat, m
/мет./ прокатный стан с
"турецкой" головкой

U

1. Überkorn, n
/пищ./ сходовая фракция
2. überlesen
/выч./ игнорировать
3. Überspielbüchse, f
/рад./ гнездо для записи
на другой магнитофон
4. Ultraschall-Tauchlöt-
verfahren
/маш./ УЗ-пайка погруже-
нием /пайка погружением
в ванну припоя с одно-
временным воздействием
ультразвука/
5. Umlaufwagen, m
/маш./ каретка /автомата
для сварки неподвижных
труб/, перемещающаяся по
окружности /трубы/
6. ungefülltes
Epoxydharzsystem, n
/хим./ композиция из
эпоксидной смолы без
наполнителя
7. unsichtbare
Kehlnaht, f
/маш./ односторонний шов
таврового соединения,
расположенный с тыльной
стороны изделия

8. unterbrochene
gegenüberliegende
Naht, f
цепной прерывистый дву-
сторонний шов таврового
соединения
9. Unterkorn, n
/пищ./ проходовая фрак-
ция

10. Unternehmens-
planspiel, n
/эк./ деловая игра

V

1. V-Naht mit U-Naht
/маш./ V-образный шов
стыкового соединения с
комбинированным профи-
лем скоса двух кромок
2. Vakuumnachbe-
handlung, f
/мет./ внепечная ваку-
умная обработка /стали/
3. verbindliche
Zeichnungen, f, pl
/маш./ утвержденные чер-
тежи
4. Verdrahtung, f
/эл./ разводка кабеля
5. verfahrbarer
Manipulator, m
подвижный манипулятор
см. также stationärer
Manipulator
6. Verkehrsbe-
trachtung
/инф./ анализ потока
информации
7. Verkehrs-
dichte, f

нагрузка, плотность информации

8. Versagensbedingungen, f, pl
/in der Oktaederebene/

/мет./ условия разрушения
/в октаэдрической плоскости/

9. Versagenskriterium, n bei komplexer Schwingbeanspruchung

/мет./ критерий разрушения при комплексном вибрационном нагружении

10. Verstärkerfolie, f
/рад./ усиленный экран

11. Verwaltungsplanspiel, n
/эк./ управленческая игра

12. Video-Operationsverstärker, m
/выч./ операционный видеопусилитель

13. Volldruschprobe, f
/пищ./ проба полного обмолота

14. Vorpresszeit, f
/маш./ время предварительного обжатия /в сварочном цикле/

15. VorschaltDarlehen, n
/эк./ краткосрочная ссуда

16. Vorschweissring, m

элементами из разнородных, не сваривающихся между собой материалов, заранее привариваемое к одному из этих элементов в заводских условиях промежуточное кольцо из третьего материала, обладающего хорошей свариваемостью с первыми двумя/

W

1. Waage /f/ mit losen Gewichten
/изм./ весы с незакрепленными гирями

2. Walzplattieren, n
/маш./ плакирование прокаткой

3. Wälzwagen, m
/тр./ роликное приспособление для перемещения грузов

4. Warmumformen, n
/мет./ обработка давлением после нагрева /согласно стандарту ФРГ ДИН 8582/

5. wartungsfreundlich
/выч./ удобный для техобслуживания

6. Wechselpritschenpool, m
/эк./ пул /соглашение/ о смене полуприцепов или грузовых платформ /автомобилей/

7. Wecksignalgeber, m
/час./ сигнальное устройство /будильника/

8. Weckzeit, f
/час./ время подачи сигнала /будильника/

9. Wegabbildung, f
/мет./ система отображения пути /полосы/

10. Weiss Waren
радиоэлектронная аппаратура

11. Werknorm, f
стандарт предприятия,
заводской стандарт

12. Werkplatte, f
/час./ пластина /часов/

13. Werkzeugwechselset,
m
/мет./ сменный узел валка

14. WESPE-System, n
/Werkstattsteuer-
system, n/
/выч./ система цехового
управления /фирма "Сименс",
ФРГ/

15. Wipfstütze, f
/маш./ шарнирная опора
/с ограниченным движением/

16. Wirkungsweise, f
механизм действия

17. Wurzelrückfall, m
/маш./ просадка корня
/стыкового шва/

Z

1. Zeichenstelle, f
/выч./ знакоместо

2. Zeitgliederungs-
schema, n
/эк./ схема /классифи-
кация/ затрат рабочего
времени

3. Zeitstandbean-
spruchung, f
/мет./ длительное нагру-
жение, длительная на-
грузка

4. Ziehrate, f
/крис./ скорость вытя-
гивания /кристаллов/

5. zu handhabende
Masse, f
грузоподъемность /руки/

6. Zugmessrolle, f
/мет./ ролик измерителя
натяжения /полосы/

7. Zusatzrenten
sicherung, f
/эк./ добровольное стра-
хование для получения
дополнительной пенсии
см. также Rentenzusatz-
versicherung

8. Zweigstrom /m/
/über die Kokillen-
wand/
/мет./ ток утечки /через
стенку кристаллизатора/

9. Zweitlot, n
/маш./ двухкомпонентный
припой

СОКРАЩЕНИЯ

AØ /Außendurchmesser/
/маш./ наружный диаметр

abbl /abblasen/
/маш./ обрабатывать песко-
струйным аппаратом

abgra /abgraten/
/маш./ снять грат, облой

An Dig /Analog-Digital-
Umsetzer, м/
/выч./ аналого-цифровой
преобразователь, АЦП

An Sw /Anwendersoft-
ware, f/
/выч./ программное обес-
печение пользователя

AS /Antriebsseite, f/
/эл./ сторона привода

BEFFE /bindegewebe sei-
weissfreies Fleisch ei-
weiss, n/
/пищ./ чистый мышечный
белок, свободный от бел-
ков соединительной ткани

BlSchr /Blattschreiber,
м/
/выч./ телетайп

BOOTROM
самозаружаемое ПЗУ

BSE /Brennstoffele-
ment, n/
твэл /тепловыделяющий
элемент/

BTH /Behältertechnik
ohne Hebezeuge/
/тр./ контейнерная техно-
логия без подъемных меха-
низмов

CIP /Computer-Integ-
rierte Produktion, f/
/эк./ производство с ис-
пользованием компьютерной
техники

COD /англ./Crack-
Opening Displacement/
критическое раскрытие
трещины /в области вер-
шины/ /нелинейная меха-
ника разрушения/

COM /Computerausgabe
/f/ auf Mikrofilm/
/выч./ вывод из машины
на микропленку

CSR /Control-und
Statusregister, м/
/выч./ регистр контроля
и состояния

DK /Datenkonzentra-
toren, м, pl/
/выч./ концентраторы
данных

DoKW /Donaukraftwerk,
n/
/энерг./ 1. дунайский
каскад гидроэлектро-
станций; 2. гидроэлект-
ростанция на Дунае;
3. наименование фирмы
"Österreichische Donau-
kraftwerke", по строи-
тельству гидроэлектро-
станций

Dr /Drall, м/
/пищ./ уклон /рифлей
вальцов/

DS /Datenstation, f/
/выч./ оконечная станция,
абонентская станция, тер-
минал

DS /Diffusions-
schweissen, n/
/маш./ диффузионная свар-
ка

DS/G/ /Diffusions-
schweissen /n/ unter
einem Schutz-und
Aktiv/ierungs/gas/
/маш./ диффузионная свар-
ка в среде защитного и
активного газа

DS/Sb/ /Diffusions-
schweissen /n/ unter
oder in einem Salzbad/
/маш./ диффузионная свар-
ка в соляной ванне

DS /V/ /Diffusions-
schweissen /n/ unter
Vakuum/
/маш./ диффузионная свар-
ка в вакууме

DSA /Diffusions-
schweissanlage/
/маш./ установка для диф-
фузной сварки

DUST /Datenübertra-
gungssteuerung, f/
/выч./ устройство управ-
ления передачей данных

DUSTA /Datenübertra-
gungssteuerung /f/
für Aussenstationen/
/выч./ устройство управ-
ления передачей данных
для внешних абонентских
станций

ESA
/эк./ Европейская орга-
низация космических ис-
следований, ЭСА

EGW /Einwohnergleich-
wert, m/

1. эквивалентное число
жителей; число условных
жителей; 2. общее приве-
денное число жителей /сум-
ма расчетного и эквива-
лентного числа жителей/

eingä /eingängeln/
/маш./ производить к.-л.
операцию за один ход

EK-Verfahren /Elekt-
rolyse Kamitation/
ЕК-метод /при травлении/

Eko /Eingangskont-
rolle, i/
/маш./ контроль на вхо-
де

ELN /Erzeugnis-und
Leistungsnoomenklatur,
f/
/эк./ номенклатура изде-
лий и услуг

FGD /Fischgesund-
heitsdienst, m/
служба здоровья рыб

ENHW /Fachnormenaus-
schuss Hauswirt-
schaft/
/станд./ отраслевой коми-
тет стандартов по жилищ-
но-коммунальному хозяй-
ству

FNM /Fachnormenausschuss
Materialprüfung/
отраслевой комитет стан-
дартов по испытанию мате-
риалов

FS /Fernschreiber, м/
/выч./ телетайп

GDN /Gleichstrom-
Datenübertragungs-
einrichtung für nied-
rige Sendespannung/
устройство передачи данных
импульсами постоянного
тока для низкого напряже-
ния посылки /ЭВМ/

GFZ /Geschossflächen-
zahl, f/
коэффициент пола /отно-
шение общей площади эта-
жей здания к занимаемой
им площади/

GZ /Gelierzzeit, f/
время желатинизации

HFLV /Hackfleisch-
verordnung, f/
/пищ./ Постановление о
рубленом мясе /ФРГ/

HR /Hauptrechner, м/
/выч./ главная ЭВМ, веду-
щая ЭВМ

HW /Hardware, f/
/выч./ аппаратное обеспе-
чение

Info /Informations-
system, n/
/выч./ информационная
система

Ins Montlg-vers. /Ins.
Montagelager versenden/
/маш./ отправить на склад

JOCS /Input-Output
Control System/
/выч./ система управле-
ния вводом-выводом

IPA /Institut der
Produktionstechnik
und Automatisierung
an der Universität
Stuttgart/
институт технологии и
автоматизации Штутгарт-
ского университета

IR /Industrieroboter,
м, pl/
промышленные роботы

IR /Intermediate
Result/
/выч./ промежуточный
результат /надпись на
клавише/

IRD /Industrierobo-
terdatenbank, f/
банк данных промышлен-
ных роботов

IRK /Industrierobo-
terkatalog, м/
/роб. техн./ каталог
промышленных роботов

ISI /Institut für
Systemtechnik und
Innovationsforschung/
институт системотехники
и исследований нововве-
дений

ITS /Integrierte
Transport-Steuer-
system, n/
/выч., тр./ интегриро-
ванная система управ-
ления транспортом

IVE /Intestitionsvor-
entscheidung, f/
/эк./ предварительное ре-
шение о капиталовложениях

KAP /kooperative
Abteilung Pflanzenproduk-
tion der LPG и VEG/
/эк./ кооперативный поле-
водческий цех /межпроиз-
водственное объединение/
сельскохозяйственных про-
изводственных кооперати-
вов и народных имений
/ГДР/

KGM /Konsumgüter-
messe, f/
/эк./ ярмарка товаров
народного потребления

KMS /Konzentrator /м/
mittelschnell/
концентратор средней ско-
рости

LAV /Landmaschinen-
und Ackerschlepper-
Vereinigung, f/
/эк./ Союз производе-
лей сельскохозяйствен-
ных машин /ФРГ/

LIOCS /Logik Input-
Output Control System/
/выч./ логическая систе-
ма управления вводом-
выводом

LK /Leitungskon-
zentrator, м/
/выч./ управляющий кон-
центратор

LK /Lochkarte, f/
/выч./ перфокарта

LK /Lochkartentechnik,
f/
/выч./ техника работы с
перфокартами

IMBG /Lebensmittel-
und Bedarfsgegen-
ständegesetz, n/
/эк./ Закон об ответст-
венности за продажу на-
селению недоброкачест-
венных продовольствен-
ных товаров и предметов
широкого потребления

LS /Lochstreifen, n/
/выч./ перфолента

LS /Lochstreifen-
technik, f/
/выч./ техника работы
с перфолентами

LW /Laufwerk, n/
/выч./ дисковод

MAS /Metall-Aktivgas-
Schweissen, n/
/маш./ сварка плавящим-
ся электродом в среде
активного газа

MBL /magnetisch
bewegter Lichtbogen,
м/
/маш./ магнитоуправляе-
мая дуга
см. также MBL-Schweiss-
en, n

MES /Materialein-
satzschlüssel, м/
/эк./ коэффициент мате-
риалоемкости

MMM /Man-Machine-
Mix/

взаимодействие человека
с машиной

Moly /molykotieren/
/маш./ посадить на клей
"Молюкот"

MOSTL /Metal-Oxide-
Silicon Transistor
Logic/
/эл./ логическая схема
/логика/ на МОП-транзис-
торах

MRAC
тип разъема

MS-Flipflop, n /Master-
Slave Flipflop, n/
двухступенчатый триггер,
триггер типа MS

NMP
N-метилпирролидон

NPR /NON PROCESSOR
REQUEST/
непроцессорный запрос

NSK /Notstopknopf, m/
/эл., элн./ кнопка аварий-
ного останова, неблоки-
рующаяся кнопка

Num St /Numerische
Steuerung, f/
/выч./ числовое управле-
ние

PFT /Pulse-Fourier-
Transform-Technik/
/физ.хим./ импульсный
преобразователь Фурье

PIOCS /Physical Input-
Output Control System/
/выч./ физическая систе-
ма управления вводом-
выводом

PMC /Präzisionsmess-
zentrum, n/
/изм./ прецизионно-из-
мерительный центр, КИП
/представляет собой
комбинацию машины серии
WMM и центрального при-
вода машины IMM800/

PP /Programmpaket, n/
/киб., выч./ пакет про-
грамм

PTB /Physikalisch-
Technische Bundes-
austalt, f/
Федеральное физико-тех-
ническое ведомство
/ФРГ, Брауншвейг/

PVC-HS
поливинилхлорид суспен-
зионной полимеризации

Ref. N
каталожный номер; номер
по каталогу

RGB-BAS /Rot-Grün-
Blau-Bild-Austast-
und-Synchronisier-
signal, n/
сигнал, гасящий и синх-
ронизирующий красно-зе-
лено-голубое изображе-
ние

RIR /Rücken in Rücken,
Rücken auf /gegen/
Rücken/
спинка по спинке /пид./
положение рифлей парно-
работающих валцов

RR /Regionalrechner,
m/
/выч./ региональная ЭВМ

RSK /Reaktorsicher-
heitskommission, f/
Комиссия по проверке на-
дежности реакторов /ФРГ/

S-Argon /Schweissargon/
/маш./ аргон для сварки,
сварочный аргон

SA /Schwingringsamp-
litude, f/
/маш./ амплитуда колеба-
ний

SBO /Salzbadofen, m/
/маш./ закалочная печь
с соляной ванной

SDR /Special Drawing
Rights/
специальные права заимст-
вования, СПЗ /Международ-
ные резервно-расчетные
средства в рамках Между-
народного валютного фонда,
в виде записи на специ-
альных счетах стран-чле-
нов Международного валют-
ного фонда для покрытия
дефицитов их платежных
балансов/

SEW /"Stahl-Eisen-
Werkstoffblätter"/
/мет./ Справочное издание
по маркам сталей /Дюс-
сельдорф, ФРГ/

SG /Sichtgerät, n/
/выч./ дисплей, устрой-
ство отображения, мони-
тор

SNA /Spallations-Neut-
ronenquelle, f/
источник нейтронов на
основе каскадно-испаре-
тельных процессов

SPS, f /Speicher-
programmierbare
Steuerung/
/выч./ контроллер с про-
граммируемой памятью

Stgg /Steigring/
/маш./ шаг

StVZO /Strassenver-
kehrszulassungs-
ordnung, f/
/тр./ правила допуска
водителей и транспортных
средств к участию в до-
рожном движении

SVV /Schnittstellen-
vervielfacher, m/
умножитель сигналов ин-
терфейса

Sw /Software, f/
/выч./ программное обес-
печение

TC /Thermocompression/
термокомпрессионная
сварка

TCS /Two channel
Switch/
/эл., элн./ двухканаль-
ный переключатель

TDS /tragbare
Datenstation/
/выч./ переносная око-
нечная станция, пере-
носный терминал

THF /Tetrahydrofuran/
/хим./ тетрагидрофуран

THYBAS /Thyssen
Blast Furnace Auto-
mation System/
система автоматизации
доменных печей Тиссена

THYNET /Thyssen-Metz, n/
система ТИНЕТ /Тиссен-нетц,
сеть связи на предприяти-
ях Тиссена/

Twinaх-Kabel, n
/эл., элн./ двухжильный
кабель

UBI /Unibus Interface
Module/
/выч./ модуль шинного ин-
терфейса

UMM /Universalmess-
maschine, f/
/изм./ универсальная из-
мерительная машина, КИП

UPCAMAT
универсальная агрегатная
система приборов и уст-
ройств для получения,
передачи, обработки и
использования данных для
автоматизации техноло-
гических процессов

UPMC /Universalprä-
zisionsmesszentrum, n/
универсальный прецизион-
но-измерительный центр,
КИП

VSG /Videospeicher-
gerät, n/
/рад./ видеомагнитофон,
видеоакопитель

WBS /Wartebereich /m/
im Hauptspeicher/
/выч./ размещение области
ожидания в оперативной
памяти

WBD /Wartebereichs-
datei, f/
область ожидания в набо-
ре данных

WFU /Widerstand-
Frequenz-Umsetzer/
/эл./ преобразователь
"сопротивление - частота"

WMM /Werkstatt-Messma-
schine, f/
/изм./ цеховая измери-
тельная машина, КИП /ма-
шины этой серии работают
с переключающей щуповой
головкой/

Zfk /Zentralinstitut
für Kernforschung/
Центральный институт
ядерных исследований
/ГДР/

ZYS/R /ZYS-Richtlinie/
/маш./ указания Цент-
рального института свар-
ки /ГДР/

А

автоматический манипулятор I 1
автономный промышленный робот E 3
автооператор E 11, F 13
алгоритм автоматического размещения и трассировки A 29
анализ потока информации V 5

Б

блок НМЛ M 2
блочный рост B 23

В

вакуумирование стали в струе G 14
весы с проекционной шкалой L 13
взаимодействовать K 16
временное изменение температуры T 4
время разряда A 1

Г

группа моталок толстой полосы D 5

Д

датчик ближней локации N 4
двухпозиционное захватное устройство D 8
двухпортовое ЗУ D 18

дефлектор L 29
диспетчеризация A 2
длительное нагружение Z 3
душирование D 21

З

заклинивание карт K 8
знакоместо Z 1
зона последующего газоразделения N 1
зубья кольца календаря D 3

И

изгибающая рука T 5
имитационная игра P 9
импульсное формование F 20
индикатор на жидких кристаллах L 16

К

катет шва N 7
качающая рука E 7
кисть робота G 18
конденсаторная сварка E 19
контрская ЭВМ I 10
контроллер S 64
контроллер периферийного устройства P 5
контрейлер R 21
контропора A 13
контурная система управления B 3
кооперативный полководческий цех K 19

копирующий манипулятор S 74
коэффициент сервиса В 10
кривая проскока D 20

Л

лампа дополнительной индикации В 14

М

магнитное захватное устройство М 4
меднощелочная промывка К 25
метод трассировки R 22
мини-диск К 14
мини-кассета К 13
многоканальная система М 15
мунштук для скоростной сварки S 13

Н

нерегулируемый ход F 12

О

обусловленный конструктивными особенностями ЭВМ R 11
объект манипулирования Н 2
ограничения на размеры микросхем L 27
ориентированный на ЭВМ R 4
отвесное устройство G 3
ошибка согласования M 9

П

петля опроса P 16

печатающее устройство с типографским шрифтом S 15
плакирование ударными волнами S 14
платежный баланс L 10
плечо O 1
плотность минеральных примесей S 63
пневматический пальцевый захват F 14
поводковый патрон с резьбой C 1
подъемно-транспортный промышленный робот H 5, I 1
поле для обозначения типа адресации A 11
поперечный темплет Q 2
порошковый шликер A 19
пресс-проводки B 7
приборы "комфортного класса" G 8
принцип постоянства секундного объема металла C 3
проба полного обмолота V 12
программно-обусловленный P 18
прокатный стан с "турецкой" головкой T 12
промывка погружением S 57
промышленный робот дляковки S 12
промышленный робот с многозвенной рукой G 5
просадка корня W 17
противоконденсационный нагрев S 67
профиль провара E 5
проходовая фракция U 9
путеизмерительных вагон M 21

Р

рабочая зона А 18
радиоэлектронная аппаратура W 10
разрешенный переход /электрона/ на орбиту В 2
регистр системы сопровождения полосы М 11
робот-бурильщик В 25
ролик измерителя натяжения Z 6
роликовый опорный стол R 19

С

сбалансированный манипулятор А 24, В 5, L 4
сборочный робот М 25
сварка магнитоуправляемой дугой М 13
сварка по пазу N 10
сварочный флюс S 25
световолноводная техника L 30
сеть распределения вычислительных ресурсов I 6
сигнальное устройство W 7
скорость наплавления слитка В 22
сменное захватное устройство G 20
сменный узел валка W 13
сопло-заслонка R 14
сопряженная ЭВМ P 4
состояние отказа F 3
справочная таблица L 20
станция для перегрузки контрейлеров H 16
структура слоистого типа T 9
сходовая фракция U 1

Т

телеуправляемый F 8
трейлерные перевозки S 70
трехкомпонентный припой D 17
трехпалое захватное устройство D 14

У

УЗ-пайка погружением U 4
управленческая игра V 10
уставка L 11
устранение А 7
устройство передвижения промышленного робота F 2
участок воздушного охлаждения L 28
участок сбора бунтов В 30

Ф

ферментер с мешалкой R 24

Х

химически осажденный порошок F 5
холодновысадочный автомат K 7

Ч

"черепаха" S 5
чувствительность к побочным компонентам Q 1

Ш

шилообразное колебание
на экране осциллогра-
фа О 2

широкодиапазонность за-
хватного устройства
Г 10

Э

экран с высоким разреше-
нием Н 13

Я

ярмарка мелких и кустар-
ных предприятий Н 8

Маргарита Тимофеевна КОРШУНОВА,
Янина Георгиевна ТАХВАНОВА

ТЕТРАДИ НОВЫХ ТЕРМИНОВ

№ 114

НЕМЕЦКО-РУССКИЕ ТЕРМИНЫ
ПО РАЗЛИЧНЫМ ОТРАСЛЯМ НАУКИ И ТЕХНИКИ

Редактор Ю.А. Мушанов
Технические редакторы
Г.М. Буданова, Н.К. Дудова
Корректор В.М. Фадеева

Подп. в печ. 10.08.87. Формат 60х84/16. Бум.офс. №2
Печ. офсетная. Усл.печ.л. 2,32. Усл.кр.-отт. 2,51.
Уч.изд.л. 1,80. Зак. 6338 Тираж 2100 экз. Цена 60 к.

Всесоюзный центр переводов научно-технической
литературы и документации
117218, Москва, В-218, ул. Кржижановского, д.14, корп.1

ПИК ВИНТИ, 140010, Люберцы-10, Моск. обл.,
Октябрьский проспект, 403

Тетр. новых терминов, № 114. Нем.-рус. термины по
различ. отраслям науки и техники, 1987, 1—40